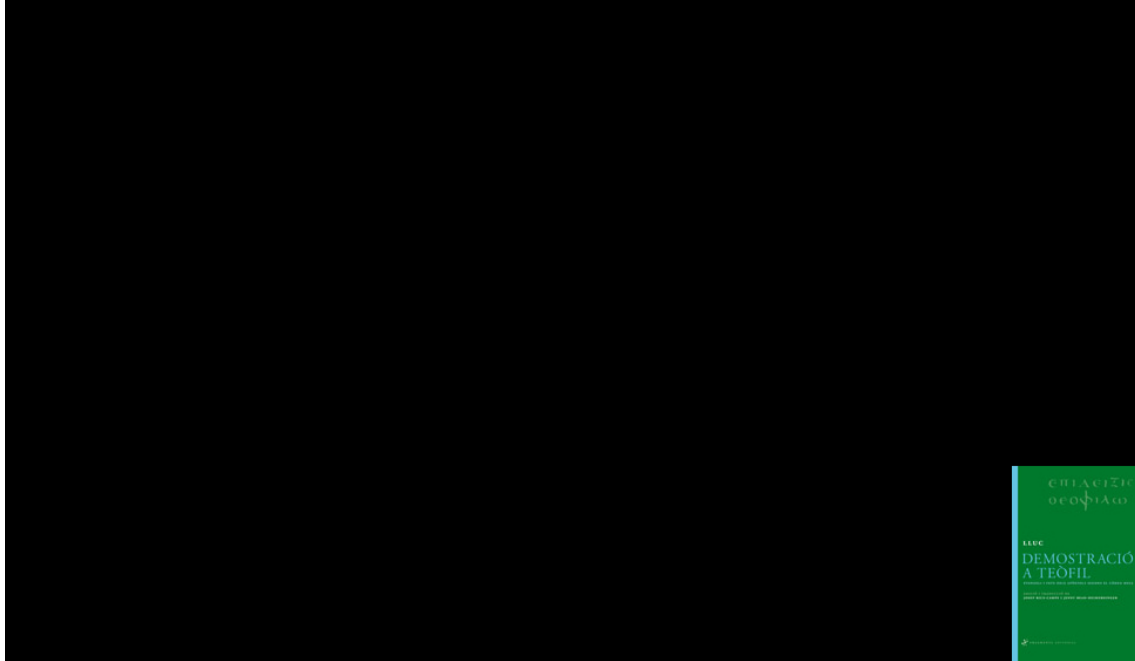


Premi Ciutat de Barcelona per la traducció catalana dels textos bíblics de Lluc

Dll, 8/02/2010 per Catalunya Religió



El biblista Josep Rius-Camps i la filòloga Jenny Read-Heimerdinger han obtingut el Premi Ciutat de Barcelona de Traducció en Llengua Catalana 2009 per la seva traducció catalana de l'obra de Lluc Demostració a Teòfil. Evangeli i Fets dels Apòstols segons el Còdex Beza. És la primera vegada que una traducció bíblica obté el Premi Ciutat de Barcelona.

Editat per Fragmenta, Demostració a Teòfil presenta per primera vegada en un sol volum l'Evangeli de Lluc i els Fets dels Apòstols tractats com un sol llibre a partir del text grec del Còdex Beza. Aquest manuscrit conté la versió més antiga i completa dels quatre Evangelis i dels Fets dels Apòstols, amb notables diferències respecte al text bíblic convencional. En aquest còdex, l'obra apareix com un informe adreçat pel rabí jueu Lluc a "l'excel·lentíssim Teòfil", un summe sacerdot del segle I, fill d'Anàs i cunyat de Caifàs, que li havia demanat que li demostrés la messianitat de Jesús.

Rius-Camps i Read-Heimerdinger rebran el Premi el 15 de febrer, en un acte al Teatre Lliure. El jurat, integrat per Jordi Llovet (president), Narcís Comadira, Joan Sellent, Salvador Oliva i Mònika Zgustova, ha valorat "la qualitat del llenguatge, la bella acordança amb el text original i la significativa aportació d'aquest llibre a la bibliografia catalana". L'octubre passat, l'obra va ser presentada a la Fira de Frankfurt a diversos editors estrangers i després de la primera edició en català s'espera traduir-la a d'altres llengües.

Precisament aquest diumenge, Narcís Comadira dedicava un article a El Periódico a aquesta traducció catalana on destaca que "a part d'aquest esforç de traducció i d'edició, cal destacar que aquest llibre és una autèntica primícia internacional".